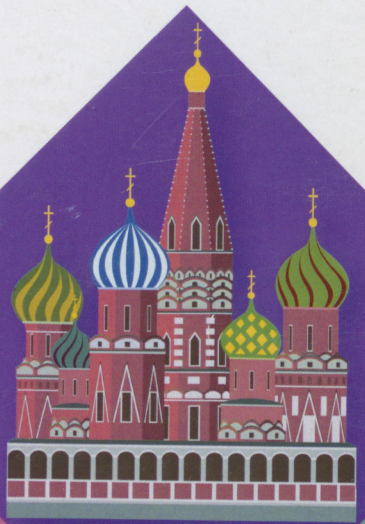
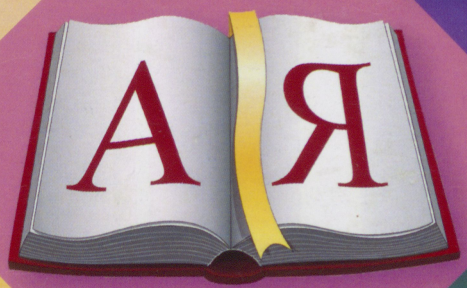
ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ В ЦЕНТРАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ







Москва
Российский университет дружбы народов

УДК 372.881.161.1(072.8)
ББК 81.2Рус-96
И-39

Рецензент –

директор центра подготовки китайских учащихся
по изучению русского языка гор. Тайюань, провинции Шанси *ЛЮ БО*

审校 山西太原欧嘉出国语言培训学校负责人：刘博

Авторы:

Чэнь Цзин, А.А. Белоглазов, Л.Б. Белоглазова, И.А. Белоглазова

陈静, А.А. 别拉格拉佐夫, Л.Б. 别拉格拉佐娃, И.А. 别拉格拉佐娃

И-39 **Изучаем русский язык как иностранный в центрах русского языка в Китае** : учебно-методическое пособие / Чэнь Цзин, А. А. Белоглазов, Л. Б. Белоглазова, И. А. Белоглазова. – Москва : РУДН, 2019. – 72 с. : ил.

ISBN 978-5-209-08721-2

Пособие предназначено для китайских учащихся, не владеющих русским языком, проживающих в Китае, а также для тех, кто впервые приехал в Россию с целью поступления в вуз.

Рекомендовано к использованию центрами довузовской подготовки китайских учащихся в качестве пособия русского языка как иностранного на начальном этапе подготовки.

俄语零起点初学者及赴俄留学生可使用本教材。

建议学校及培训机构将此教材作为国内俄语预科学校的教材。

© Чэнь Цзин, Белоглазов А.А., Белоглазова Л.Б., Белоглазова И.А., 2019
© Российский университет дружбы народов, 2019

Предисловие 前言

Пособие предназначено для китайских учащихся, не владеющих русским языком, и впервые приехавших в Россию с целью поступления в вузы страны.

无论您是俄语初学者还是即将赴俄的留学生，都可以选择这本教材。

В пособии даются тексты с переводом на китайский язык, упражнения, задания, слова для каждого урока с переводом на китайский язык.

这本教材是原汁原味的俄语教材，所有内容都有中文翻译。

Авторы выражают особую благодарность и признательность директору Центра подготовки китайских учащихся в изучении русского языка г. Тайюань провинции Шанси ЛЮ БО, а также преподавателю русского языка в центре Чжан Цзинь, без помощи и поддержки которого данное пособие не было бы сделано.

作为本教材的编者，我们非常感谢山西太原欧嘉出国语言学校负责人刘博以及学校俄语老师张晋的帮助，没有他们，就不会有我们的成果。

АВТОРЫ. 编者

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

俄罗斯人民友谊大学

РУДН был основан в 1960 году.

俄罗斯人民友谊大学始创于 1960 年。

Цель - подготовка специалистов из разных стран мира.

目标：培养专业化人才

Вуз гордится преподавательским составом, который насчитывает более 5000 специалистов.

该校拥有超过 5000 名专业教师团队。

РУДН гордится своими выпускниками, которые славят имя УНИВЕРСИТЕТА по всему миру, становятся лауреатами международных премий, политиками, заслуженными деятелями культуры, преподавателями.

俄罗斯人民友谊大学的毕业生来自世界各地。他们中有的在国际斩获大奖，有的成为政治家、文艺工作者，有的成为大学老师。

Оглавление

Раздел 1 Русские народные сказки для иностранных студентов с переводом на китайский язык. 俄罗斯童话故事 8

1.1 Сказка « Курочка Ряба» 小鸡靓巴 8

1.2 Русская народная сказка « Лиса и журавль» 丽萨和灰鹤 10

1.3 Сказка « Белка и волк» Толстой Л.Н. 松鼠和大灰狼 13

1.4 Русская народная сказка « Волк и семеро козлят» 狼和七只小羊 15

1.5 Русская народная сказка « Репка» 拔萝卜 20

1.6 Русская народная сказка « Три медведя» 三只熊 23

1.7 Русская народная сказка « Теремок» 小阁楼 28

1.8 Русская народная сказка « Маша и медведь» 玛莎和熊 32

1.9 Заюшкина избушка. РУССКАЯ Народная Сказка . 兔子的树屋 39

1.10 Русская народная сказка. « Лисичка сестричка и волк.» 狐狸妹妹和狼 46

Раздел 2 ПОСЛОВИЦЫ и ПОГОВОРКИ 谚语和俗语 52

Раздел 3 ПРОЧИТАЙТЕ ТЕКСТ. 请读文章 62

Раздел 4 ПОВТОРЕНИЕ. 复习 64

Раздел 5 ЕЩЕ РАЗ ПОВТОРЯЕМ!!! 复习 66

Раздел 6 ЧТО НУЖНО СКАЗАТЬ В ОПРЕДЕЛЁННЫХ СИТУАЦИЯХ:以下情景中如何用俄语交流 69

Раздел 1. Русские народные сказки для иностранных студентов с переводом на китайский язык. 俄罗斯童话故事

1.1 Сказка «Курочка Ряба» 小鸡靓巴



Жили дед да баба	从前有一位老爷爷
И была у них курочка Ряба	他曾有一只小鸡，名叫靓巴
Снесла курочка яичко	小鸡下了一颗蛋
Яичко не простое, Золотое	这颗蛋可不寻常，它是一颗金蛋
Дед бил, бил – не разбил	老爷爷敲呀、敲呀，怎么也敲不开
Баба била, била - не разбила	老奶奶敲呀、敲呀，也敲不开
Мышка бежала,	这是有一只老鼠，
Хвостиком махнула	摇着尾巴跑过来了
Яичко упало	吓得老奶奶手一松
И разбилось.	鸡蛋掉在地上了，碎了

Дед и баба плачут!	老爷爷和老奶奶哭了起来
Курочка кудахчет	小鸡咯咯咯咯地叫起来
- Не плачь	别哭
,дед, не плачь , баба.	老爷爷、老奶奶不要哭
Я снесу Вам яичко другое	我再给你们下一颗蛋吧
Не золотое - простое.	但是金蛋不会有了，只有一颗普通的蛋

1.2 Русская народная сказка «Лиса и журавль»　丽萨和灰鹤



Лиса с журавлем подружилась.　丽萨和灰鹤是好朋友

Вот и захотела Лиса угостить Журавля,　小女孩想请灰鹤吃饭

пошла звать его к себе в гости:　于是就去找灰鹤到自己家做客

- Приходи, куманёк, приходи, дорогой!　亲爱的朋友，到我那里做客吧

Уж как я тебя угощу!　我想请你吃饭

Идет Журавль на званый пир,　灰鹤接受了丽萨的邀请

А Лиса наварила манной каши и размазала ее по тарелке.　丽萨弄好了粥放到盘子里

Подала и потчует:　并拿给了灰鹤

«Покушай, мой голубчик куманек　亲爱的老兄，快吃吧

Сама стряпала!»　一定要吃饱

Журавль хлоп-хлоп носом,　灰鹤吃的很欢畅

Стучал – стучал, ничего не попадает.　咕噜咕噜吃完了

А Лисица в это время лижет себе да лижет кашу – так всю сама и скушала.
丽萨也吃光了

Каша съедена; Лисица и говорит:　吃完了粥，丽萨说

- Не обессудь, любезный кум!　我的朋友，请别见怪

Больше потчевать нечем!　在我家没那么多的讲究

Спасибо, кума и на этом!　谢谢你接受了我的邀请

Приходи ко мне в гости!　到我这里来做客

На другой день приходит лиса,　又一天丽萨到灰鹤家去上课

А Журавль приготовил окрошку,　灰鹤做了冷杂拌汤

Наложил в кувшин с узким горлышком,　并把汤放进了一个鹅颈瓶儿里

Поставил на стол и говорит:　灰鹤把拌汤端到桌子上

- Кушай, кумушка! Не стыдись, голубушка!　赶紧吃吧吃吧，不要不好意思，我亲爱的朋友

Лисица начала вертеться вокруг кувшина,　丽萨开始转动装着粥的瓶儿

И так зайдёт и этак и лизнет его и понюхает; толку всё нет как нет　想尽办法，但只是舔了舔、闻了闻

Не лезет голова в кувшин.　忙活了半天，没吃上一口

А Журавль между тем клюет себе да клюет, пока все не поел.

但是灰鹤确游刃有余，一口一口吃完了

- Ну не обессудь, кума! Больше угощать нечем.　吃吧，我的好朋友，我也没啥请你的

Взяла Лису досада: думала, что наестся на целую неделю,

丽萨烦恼极了，心想估计要一周，他才能把这些东西吃完

А домой пошла как несолоно хлебала. 最后，没有胃口的回家了

С ТЕХ ПОР И ДРУЖБА У ЛИСЫ И С ЖУРАВЛЕМ ВРОЗЬ.
至此之后，丽萨和灰鹤就不是好朋友了

1.3 Сказка « Белка и волк» Толстой Л.Н. 松鼠和大灰狼



Белка прыгала с ветки на ветку и упала прямо на сонного волка.

松鼠在树枝上跳来跳去的时候，一不小心掉在了正在熟睡的大灰狼身上

Волк вскочил и хотел ее съесть. 大灰狼叫了一声，想吃掉这只松鼠

Белка стала просить: 松鼠赶紧和大灰狼说

- Пусти меня. 放了我吧，求求你了

Волк сказал: 大灰狼说

-Хорошо, я пущу тебя, только ты скажи мне, отчего вы , белки, так веселы.
好吧，我会放了你，但是你要告诉我，你为什么总是很快乐

Мне всегда скучно, а на вас смотришь, вы там наверху все играете и прыгаете.

我经常看到你们松鼠快乐的跳来跳去，而我总是很无聊

Белка сказала: 松鼠回答道

- Пусти меня прежде на дерево, 你先把我放开

А оттуда тебе скажу, а то я боюсь тебя. 我站到树上和你说

Волк пустил, а белка ушла на дерево и оттуда сказала :

于是大灰狼放开了松鼠，松鼠站到树上说道：

-Тебе оттого скучно, что ты зол. Тебе злость сердце жжет.

你无聊是因为你邪恶。你内心燃烧的都是邪恶的火焰

А мы веселы оттого , что мы добры и никому зла не делаем.

我们快乐是因为我们善良，我们从来不做邪恶的事情

1.4 Русская народная сказка « Волк и семеро козлят» 狼和七只小羊



Жила - была коза с козлятами. 狼妈妈和小羊住在一起

Уходила коза в лес есть траву шёлковую, пить воду студёную.

羊妈妈去森林吃草、喝水

Как только уйдет - козлятки запрут избушку и сами никуда не выходят.

当羊妈妈一离开，小羊们就把门拴住，谁也不出去

Воротится коза, постучится в дверь и запоёт:

每当羊妈妈回来的时候，它就会在门口唱歌

- Козлятушки, ребятушки

我亲爱的小羊，亲爱的孩子

Отопритес я, отворитеся!

把门儿开开，把门儿开开

Ваша мать пришла - молока принесла;

你们的妈妈回来啦，你们可以吃奶了

Бежит молоко по вымечку, 快来喝妈妈的奶

Из вымечка по копытечку, 跪在潮湿的土地上

Из копытечка во сыру землю! 尽情地享受妈妈的香甜的乳汁吧

Козлятки отопрут дверь и впустят мать. 孩子们赶紧打开门，让妈妈进来

Она их покормит, напоит и опять уйдет в лес, 她喂饱了孩子们，又去往了森林

а козлята запрутся крепко - накрепко. 羊妈妈把门上了锁，锁的很紧

Волк подслушал, как поёт коза. 狼早就偷听好了，羊妈妈是怎么唱歌的

Вот раз коза ушла, волк побежал к избушке 所以当羊妈妈一走，狼就跑到小屋前

И закричал толстым голосом: 然后用粗狂的嗓音唱着

-Вы, детушки! 我亲爱的孩子

Вы , козлятушки! 亲爱的小羊，

Отопритеся, 把门儿开开

Отворитеся! 把门儿开开

Ваша мать пришла, 你们的妈妈回来啦

Молока принесла, 你们可以吃奶了

Полны копытца водицы! 奶水多多，快来吮吸

Козлята ему отвечают: 小羊们回答道

- Слышим, слышим - да не матушкин это голосочек! 我们听到了，可是这声音不是我们妈妈的

Наша матушка поёт тонюсеньким голосом и не так причитает.

我们的妈妈声音是间细的，不像你这样扯着嗓子叫

Волку делать нечего. 狼没有办法，灰溜溜的走了

Пошел он в кузницу и велел себе горло перековать, чтобы петь тонюсеньким голосом.

它去了铁匠铺，告诉匠人它要把嗓子敲的薄一点，这样唱歌的声音会变得间细

Кузнец ему горло перековал, волк опять побежал к избушке и спрятался за куст.

匠人把它的嗓子敲薄后，它又跑去了小羊家附近，躲在灌木丛后面

Вот приходит коза и стучится:

那个时候羊妈妈回来了，正在敲门

-Козлятушки, ребятушки! 我亲爱的小羊，我的孩子

Отопритеся, отворитеся! 把门儿开开，把门儿开开

Ваша мать пришла - молока принесла; 你们的妈妈回来啦，你们可以吃奶了

Бежит молоко по вымечку, 快来喝妈妈的奶

Из вымечка по копытечку, 跪在潮湿的土地上

Из копытечка во сыру землю! 尽情地享受妈妈的香甜的乳汁吧

Козлята впустили мать и давай рассказывать, как приходил волк, хотел их съесть.

孩子们让妈妈进门，告诉她狼是怎么假装妈妈想吃掉他们的

Коза накормила, напоила козлят и строго – настрого наказала:

羊妈妈喂饱了小羊，然后很严肃很严肃地告诉自己的孩子：

Кто придет к избушечке, станет проситься толстым голосом , да не переберёт всего, что я вам причитываю, - дверь не отворяйте, никого не впускайте. 当有人到家门就的时候，如 果它用 粗犷的嗓音唱着妈妈敲门的歌声， 你们一定不要开门，任何人都别让他进来

Только ушла коза, волк опять шасть к избушке, постучался и начал причитывать
羊妈妈一走，大灰狼就上门看，它边敲门边唱起了歌

тонюсеньким голоском: 狼用间细的嗓音唱道

-Козлятушки, ребятушки! 我亲爱的小羊，我的孩子

Отопритеся, отворитеся! 把门儿开开，把门儿开开

Ваша мать пришла - молока принесла; 你们的妈妈回来啦，你们可以吃奶了

Бежит молоко по вымечку, 快来喝妈妈的奶

Из вымечка по копытечку, 跪在潮湿的土地上

Из копытечка во сыру землю! 尽情地享受妈妈的香甜的乳汁吧

Козлята отворили дверь, волк кинулся в избу и всех козлят съел, только один козленочек схоронился в печке.

小羊以为妈妈回来了，它们打开了门，狼一下子冲了进来把它们都吃掉了，只有一只羊藏到了炉子里

Приходит коза: сколько ни звала, ни причитывала - никто ей не отвечает.

不一会，羊妈妈回来了，可是不管它怎么叫孩子们，没有一个孩子回应他

Видит - дверь отворена, вбежала в избушку - там нет никого.

羊妈妈定睛一看，门是开着的，它进了屋子发现没有一只小羊

Заглянула в печь и нашла там одного козленочка.

它看了一下炉子，发现了其中一只小羊

Как узнала коза о своей беде, как села на лавку - начала горевать, горько плакать:

这时羊妈妈才知道，家里出了大事，于是它坐在长椅上，悲伤地哭了起来

- Ох , вы детушки мои , козлятушки! 呜~你们是我最亲爱的孩子呀

На что отпиралися – отворялися, 为什么你们要开门呀

Злому волку доставалися? 把邪恶的大灰狼放进了 家里

Услыхал это волк, входит в избушку и говорит козе: 狼听到了羊妈妈的哭泣，进了屋子和它说

- Что ты на меня грешишь , кума? 嗯！笨羊，你为何说我坏话！？

Не я твоих козлят съел. 我可没吃你的孩子

Полно горевать, пойдём лучше в лес погуляем. 有啥可悲伤的，去森林散步去吧，换个心情

Пошли они в лес, а в лесу была яма , а в яме костер горел.

他们去了森林，森林里有一个坑，火坑里烧着火。

Коза и говорит волку: 羊妈妈和大灰狼说

-Давай, волк, попробуем, кто перепрыгнет через яму?

大灰狼，我们来比赛吧，看谁能跳过那个火坑

Стали они прыгать. 于是它们准备跳火坑

Коза перепрыгнула, а волк прыгнул, да и упал в горячую яму.

羊妈妈一下子就跳过去了，可是大灰狼跳起来，正好掉到了火坑里。

Брюхо у него от огня лопнуло,

突然大灰狼的肚子裂开了

Козлятки оттуда выскочили, все живые, да прыг к матери!

小羊们从里面跳了出来扑向自己的妈妈，庆幸地是它们都还活着，

И стали они жить - поживать по-прежнему.

它们又向过去一样快乐的生活在了一起

Вот и сказке «Волк и семеро козлят» конец, а кто слушал молодец!

这就是狼和七只小羊的故事，听到的小朋友是最聪明的

1.5 Русская народная сказка «Репка» 拔萝卜



Посадил дед репку и говорит: 老爷爷重了一颗萝卜，然后说道

- Расти, расти, репка, сладка! 萝卜萝卜，快快长大，长得越甜越好

- Расти, расти, репка, крепка! 萝卜萝卜，快快长大，长得越大越好

Выросла репка сладка, крепка , большая - пребольшая. 渐渐地萝卜越长越大，变得巨大

Пошел дед репку рвать: тянет – потянет, вытянуть не может.

老爷爷想要拔萝卜，拔啊拔啊，怎么也拔不出来

Позвал дед бабку. 老爷爷叫来老奶奶

Бабка за дедку, 老奶奶站到老爷爷后面

Дедка за репку – 老爷爷站到萝卜的后面

Тянут - потянут, вытянуть не могут. 拔啊拔啊，怎么也拔不出来

Позвала бабка внучку. 老奶奶把孙女叫过来

Внучка за бабку, 孙子站在老奶奶的后面

Бабка за дедку, 老奶奶站在老爷爷的后面

Дедка за репку - 老爷爷站在萝卜的后面

Тянут – потянут , вытянуть не могут. 拔啊拔啊，怎么也拔不出来

Позвала внучка Жучку. 老奶奶叫来了小狗

Жучка за внучку, 小狗站在孙女后面

Внучка за бабку, 孙女站在老奶奶后面

Бабка за дедку, 老奶奶站在老爷爷后面

Дедка за репку – 老爷爷站在萝卜后面

Тянут – потянут, вытянуть не могут. 拔啊拔啊，怎么也拔不出来

Позвала Жучка кошку. 小狗叫来了小猫

Кошка за Жучку, 小猫站到小狗后面

Жучка за внучку, 小狗站在孙女后面

Внучка за бабку, 孙女站在老奶奶后面

Бабка за дедку, 老奶奶站在老爷爷后面

Дедка за репку – 老爷爷站在萝卜后面

Тянут – потянут, вытянуть не могут. 拔啊拔啊，怎么也拔不出来

Позвала кошка мышку. 小猫叫来了老鼠

Мышка за кошку, 老鼠站在小猫后面

Кошка за Жучку, 小猫站到小狗后面

Жучка за внучку, 小狗站在孙女后面

Внучка за бабку, 孙女站在老奶奶后面

Бабка за дедку, 老奶奶站在老爷爷后面

Дедка за репку – 老爷爷站在萝卜后面

Тянут – потянут - и вытянули репку. 拔啊拔啊

Вот и сказке Репка конец, 终于拔出来了

А кто слушал - молодец! 真棒啊！

1.6 Русская народная сказка «Три медведя» 三只熊



Одна девочка ушла из дома в лес. 有一个小女孩离开家去了森林

В лесу она заблудилась и стала искать дорогу домой, да не нашла, а пришла в лес к домику.

可是在森林里她迷路了，她找啊找，找不到回家的路，而是走到一个小房子前，

Дверь была открыта: она посмотрела в дверь, видит – в домике никого нет - и вошла.

小房子门没锁，小姑娘看了看，发现房子里没有人，于是就走了进去。

В домике этом жили три медведя. 在这个小房子里住着三只熊

Один медведь был отец, звали его Михайло Иваныч. Он был большой и лохматый.

熊爸爸交米哈伊尔·伊凡诺维奇，熊爸爸高大威武。

Другой была медведица.

Она была поменьше, и звали ее Настасья Петровна.

熊妈妈体积小一些，它叫那斯佳·别特洛维奇。

Третий был маленький медвежонок, и звали его Мишутка.

第三只熊最小了，它叫米申卡

Медведей не было дома, они ушли гулять по лесу.

三只熊都不在家，它们去森林里散步了。

В домике было две комнаты: одна столовая, другая спальня.

这个小房子是两居室，一间是餐厅，一间是卧室

Девочка вошла в столовую и увидела на столе три чашки с похлёбкой.

小女孩走进餐厅，看到餐桌上放着三杯浓汤

Первая чашка очень большая, была Михайлы Иваныча.

第一碗汤是熊爸爸的，它的碗最大

Вторая чашка поменьше была Настасьи Петровны; третья синенькая чашечка была Мишуткина.

第二碗汤小一点是熊妈妈的，第三碗是熊宝宝的

Подле каждой чашечки лежала ложка: большая , средняя и маленькая.

每个碗旁边都房子对应大小的勺子

Девочка взяла самую большую ложку и похлебала из самой большой чашки,

小女孩拿起最大的勺子喝了一大口大碗里的浓汤

потом взяла среднюю ложку и похлебала из средней чашки, потом взяла маленькую

ложечку и похлебала из синенькой чашечки, и Мишуткина похлебка ей показалась лучше всех.

然后又喝了熊妈妈的和熊宝宝的汤，最后她觉得熊宝宝蓝色小碗的浓汤是最好喝的

Девочка захотела сесть и видит у стола три стула: один большой - Михайлы Иваныча,

小女孩想坐下来，然后又发现，桌子旁边有大中小三把椅子

Другой поменьше – Настасьи Петровны и третий маленький, с синенькой подушечкой – Мишуткин.

其中熊宝宝的椅子和碗一样，也是蓝色的

Она полезла на большой стул и упала, потом села на средний стул - на нем было неловко, потом села на маленький стульчик и засмеялась – так было хорошо.

她先坐在大椅子上，结果掉了下来，坐在熊妈妈的椅子上，也不舒服，最后坐在熊宝宝的椅子上，才满意的笑了起来

Она взяла синенькую чашечку на колени и стала есть.

她开始享受熊宝宝的浓汤

Поела всю похлёбку и стала качаться на стуле.

她喝光了所有的汤，舒服地在椅子上摇晃起来

Стульчик проломился, и она упала на пол.

晃到椅子散架了，她摔了下来

Она встала подняла стульчик и пошла в другую горницу.

她起身收拾了一下，去了另一个房间

Там стояли три кровати, одна большая – Михайлы Иваныча,

在房间里有三张床

другая средняя – Настасьи Петровны, а третья маленькая - Мишуткина.

分别属于熊一家

Девочка легла в большую - ей было слишком просторно, легла в среднюю - было слишком высоко, легла в маленькую - кроватка пришлась ей как раз впору, и она заснула.

小姑娘睡在大床上，太大了，换到熊妈妈床上，又觉得太高了，最后还是熊宝宝的床最合适，她睡在床上，一下子进入了美妙的梦乡

А медведи пришли домой голодные и захотели обедать.

当熊一家从森林回来后，它们早已饥肠辘辘，非常想吃午饭

Большой медведь взял свою чашку, взглянул и заревел страшным голосом:

- Кто хлебал в моей чашке?

熊爸爸拿起自己的碗，看了看生气地问道：谁动我的汤？

Настасья Петровна посмотрела на свою чашку и зарычала не так громко:

-Кто хлебал в моей чашке?

熊妈妈拿起自己的碗，看了看，大声尖叫起来：谁动我的汤？

А Мишутка увидел свою пустую чашечку и запищал тонким голосом:

- Кто хлебал в моей чашке и все выхлебал?

小熊看到了自己空空如也的碗，也叫了起来：谁把我的汤都喝光了？

Михайло Иваныч взглянул на свой стул и зарычал страшным голосом:

熊爸爸看了他的椅子咆哮起来，

- Кто сидел на моём стуле и сдвинул его с места?

谁坐了我的椅子，还移动了它

Настасья Петровна взглянула на свой стул и зарычала не так громко:

- Кто сидел на моем стуле и сдвинул его с места?

熊妈妈也跟着叫了起来

Мишутка увидел свой стульчик и пропищал:

- Кто сидел на моем стуле и сломал его?熊宝宝也尖叫着说

Медведи пришли в другую горницу. 谁坐了我的椅子，还把它弄坏了

- Кто ложился в мою постель и смял её? – заревел Михайло Иваныч страшным голосом.

-Кто ложился в мою постель и смял ее? -зарычала Настасья Петровна не так громко.

紧接着熊爸妈发现也有人动过它们的床，还把床单弄皱了

А Мишутка подставил скамеечку, полез в свою кроватку и запищал тонким голосом:

小熊在脚底下垫了一块石头，爬上自己的床，然后用细细的嗓音喊道

- Кто ложился в мою постель? 谁睡在我的床上？

И вдруг он увидел девочку и завизжал так, как будто его режут.

突然，它看到了小姑娘，吓得尖叫起来了，那声音好像有人要杀它似的。

Вот она! Держи! Держи! Вот она! Ай-я- яй! Держи!

就是她，抓住她，抓住她，快抓住她！

Он хотел её укусить. Девочка открыла глаза, увидела медведей и бросилась к окну.

熊宝宝正想咬小姑娘，那时女孩正好醒了，她看到了熊一家，吓得赶紧跑到了窗户跟前。

Окно было открыто. Она выскочила в окно и убежала. И медведи не догнали её.

窗户是开着的，她从窗户跳了出去逃跑了，幸运的是，她没有被熊抓住。

1.7 Русская народная сказка «Теремок» 小阁楼



Стоит в поле теремок - теремок. 田野上有一座小阁楼

Он не низок, не высок, не высок. 它不高也不低

Бежит мимо мышка – норушка. 一只叫诺鲁什卡的老鼠从阁楼旁边跑过

Увидела теремок, остановилась и спрашивает: 看到了阁楼，停了下来问道

- Кто, кто в теремочке живет? 谁在阁楼里住？

- Кто, кто в невысоком живет? 谁在这个不高不低的楼里住？

Никто не отзывается. 无人回应

Вошла мышка в теремок и стала в нем жить. 小老鼠进了阁楼住了下来

Прискакала к терему лягушка - квакушка и спрашивает:

又有一只叫科瓦库申卡青蛙来了，呱呱问道：

-Кто, кто в теремочке живет ? 谁在阁楼里住？

- Кто. Кто в невысоком живет? 谁在这个不高不低的楼里住？

Я, мышка - норушка! А ты кто? 我住着呢，我叫诺鲁什卡，是一只老鼠。那你是谁呀？

А я , лягушка – квакушка. 我是青蛙科瓦库申卡

Иди ко мне жить! 你来和我住吧！

Лягушка прыгнула в теремок. 青蛙跳进了房子里

Стали они вдвоем жить. 于是她们俩住到了一起。

Бежит мимо зайчик – побегайчик. 又一只兔子跑过来了

Остановился и спрашивает: 停下来问道：

-Кто , кто в теремочке живет 谁在阁楼里住？

- Кто, кто в невысоком живет? 谁在这个不高不低的楼里住？

-Я, мышка – норушка! 我是老鼠诺鲁什卡

- Я , лягушка – квакушка. А ты кто? 我是青蛙科瓦库申卡，你是谁呀？

-А я зайчик- побегайчик. 我是兔子，我叫波别葛切克

- Иди к нам жить. 你和我们一起住吧！

Заяц скок в теремок. Стали они втроём жить.

兔子到了房子里，然后房子里现在就有了三个小伙伴

Идет лисичка – сестричка. 后来又来了狐狸妹妹

Постучала в окошко и спрашивает: 狐狸妹妹敲敲门，问道

-Кто, кто в теремочке живет? 谁在阁楼里住？

- Кто. Кто в невысоком живет?谁在这个不高不低的楼里住？

- Я, мышка - норушка 我是老鼠诺鲁什卡

-Я, лягушка – квакушка 我是青蛙科瓦库申卡

- Я,зайчик - побегайчик. А ты кто? 我是兔子波别葛切克

А я лисичка – сестричка. 我是狐狸妹妹

Иди к нам жить! 来和我们住吧

Забралась лисичка в теремок. 于是狐狸也搬到屋子里

Стали они вчетвером жить. 屋里一共有四只动物

Прибежал волчок – серый бочок. 之后来了一只灰色的大灰狼

Заглянул в дверь и спрашивает: 它敲门问道

- Кто, кто в теремочке живет? 谁在阁楼里住？

Кто, кто в невысоком живет?谁在这个不高不低的楼里住？

- Я, мышка – норушка.我是老鼠诺鲁什卡

- Я, лягушка – квакушка.我是青蛙科瓦库申卡

-Я, зайчик – побегайчик.我是兔子波别葛切克

- Я , лисичка- сестричка. А ты кто? 我是狐狸妹妹，你是谁呀

-А я волчок – серый бочок. 我是灰色的大灰狼

-Иди к нам жить! 来和我们住吧

Волк влез в теремок. 狼也住了进来

Стали они впятером жить. 房子里有了五只动物

Вот они все в теремке живут, песни поют. 它们一起住在房子里，一起唱歌。

Вдруг идёт мимо медведь косолапый. 这个时候，有一只熊经过

Увидел медведь теремок, услыхал песни, остановился и заревел во всю мочь: 熊看到了小阁楼，听到了歌声停了下来，问道

-Кто, кто в теремочке живет?谁在阁楼里住？

- Кто, кто в невысоком живет?谁在这个不高不低的楼里住？

-Я, мышка – норушка.我是老鼠诺鲁什卡

-Я, лягушка – квакушка.我是青蛙科瓦库申卡

-Я, зайчик – побегайчик.我是兔子波别葛切克

-Я, лисичка – сестричка. А ты кто? 我是狐狸妹妹

-А я медведь косолапый. 我是熊

Иди к нам жить. 来和我们住吧

Медведь и полез в теремок. 熊也想爬上了

Лез-лез, лез-лез – никак не мог влезть и говорит: 爬啊爬，怎么也爬不上去

- Я лучше у вас на крыше буду жить. 我最好住在屋顶上

-Да ты нас раздавишь. 那你会把房子压塌的

- Нет, не раздавлю. 那倒不会

- Ну так полезай! Влез медведь на крышу. 那好吧，那你爬到屋顶吧

Только уселся - трах – раздавил теремок. 熊刚一坐下

Затрещал теремок, упал набок и весь развалился. 小阁楼塌了

Еле-еле успели из него выскочить 小动物们都被压住了

Мышка- норушка 老鼠诺鲁什卡

Лягушка- квакушка 青蛙科瓦库申卡

Зайчик – побегайчик 兔子波别葛切克

Лисичка - сестричка 狐狸妹妹

Волчок – серый бочок, все целы и невредимы. 大灰狼，很庆幸它们都还活着，没有被压死

Принялись они бревна носить, доски пилить - новый теремок строить.

它们从废墟中爬出啦，然后收集了木头要建造一座新的房子。

Лучше прежнего выстроили.

最终它们建造了一座比原来还好的房子。

1.8 Русская народная сказка «Маша и медведь» 玛莎和熊



Жили –были дедушка да бабушка. Была у них внучка Машенька.

从前有一对老爷爷和老奶奶，他们有个孙女叫玛莎。

Собрались раз подружки в лес по грибы да ягоды. Пришли звать с собой и Машеньку. 有一次朋友们相约去森林采蘑菇和浆果，他们也邀请了玛莎一同前往。

Дедушка, бабушка, - говорит МАШЕНЬКА, - отпустите меня в лес с подружками!

玛莎和爷爷奶奶说，让我和朋友们一起去森林吧!

Дедушка с бабушкой отвечают:

爷爷奶奶说道：

-Иди. Только смотри от подружек не отставай, не то заблудишься.

去吧，但是你不要和朋友们分开，否则你会迷路。

Пришли девушки в лес, стали собирать грибы да ягоды. Вот Машенька - деревце за деревце, кустик за кустик – и ушла далеко – далеко от подружек.

女孩们到了森林，开始采蘑菇和浆果。玛莎从这棵树走到另一颗树，从一个灌木丛到了另一个灌木丛，她越走越远，和朋友走散了一段距离。

Стала она аукаться, стала их звать, а подружки не слышат, не отзываются.

小女孩开始喊着寻找她的伙伴，可是没有得到回应

Ходила, ходила Машенька, по лесу – совсем заблудилась.

她在森林里走啊走，最终还是迷路了

Пришла она в самую глушь, в самую чащу.

她走到了森林深处，走到了丛林里

Видит стоит избушка. Постучала Машенька в дверь – не отвечают. Толкнула она дверь - дверь и открылась.

看到了一个小木屋，玛莎敲了敲门，没人回应。她推了一下门，门就开了。

Вошла Машенька в избушку, села у окна на лавочку. Села и думает:

玛莎走进了小木屋，坐在了窗户旁边的长椅上，开始思考：

«Кто же здесь живет? Почему никого не видно?»

谁住在这里呀，为什么没有看到一个人

А в той избушке жил большущий медведь.

其实在这个小木屋里住着一只熊

Только его тогда дома не было: он по лесу ходил.

只是当时熊刚好不在家，它去森林里了

Вернулся вечером медведь, увидел Машеньку, обрадовался.

晚上的时候熊回来了，看到了玛莎，它特别高兴

- Ага, говорит, - теперь не отпущу тебя!

啊，我可不会放了你！熊说道

Будешь у меня жить. Будешь печку топить, будешь кашу варить, меня кашей кормить.

你就和我住吧，你来生火、煮粥，喂我吃饭。

Потужила Машенька, погоревала, да ничего не поделаешь. Стала она жить у медведя в избушке.

玛莎一下子悲伤起来了，但是她却无能为力。没办法只好和熊住在了一起

Медведь на целый день уйдет в лес, а Машеньке наказывает никуда без него из избушки не выходить.

熊要在森林待上整整一天，它警告玛莎不能离开，否则将会惩罚她。

А если уйдешь,- говорит, - все равно поймаю и тогда уж съем.

熊说，要是你跑了，我无论如何也会捉住你，然后把你吃掉！

Стала Машенька думать, как ей от медведя убежать. Кругом лес, в какую сторону идти - не знает, спросит не у кого.

玛莎开始考虑如何摆脱熊。在漫无边际的森林里，她该何去何从，身边也没有可以求助的伙伴。

Думала она , думала и придумала.

她想啊想，终于想出了一个办法。

Приходит раз медведь из лесу, а Машенька и говорит ему:

当熊刚从森林里回来，玛莎就和他说

-Медведь, Медведь, отпусти меня на денек в деревню.

熊，你就放我一天假，让我村庄玩一玩。

Я бабушке да дедушке гостинцев снесу..

我给我爷爷奶奶带点礼物

- Нет, говорит медведь, - ты в лесу заблудишься. Давай гостинцы, я их сам отнесу.

А Машеньке того и надо.

不行。熊说，你会迷路的。你把礼物给我，我帮你带过去。

Напекла она пирожков, достала большой- пребольшой короб и говорит медведю

她烤了馅饼，然后把饼放到盒子里。玛莎和熊说：

-Вот , я в этот короб положу пирожки, а ты отнеси их бабушке да дедушке: прожккороб по дороге не открывай,

我准备好了，盒子里就是给我爷爷奶奶准备的礼物，你帮我带给他们，但是在路上的时候千万别打开盒子。

Да помни: короб по дороге не открывай, пирожки не вынимай:

好得，记住了，路上不要打开盒子，不要吃馅饼。

Я на дубок влезу, за тобой следить буду!

我会趴在树上跟着你，监督你！

-Ладно,- отвечает медведь, давай короб!

好吧，好吧！狼说，把箱子给我！

Маша говорит: 玛莎说：

- Выйди на крылечко, посмотри, не идет ли дождик?!

你先出去看一下，外面有没有下雨。

Только медведь вышел на крылечко, Машенька сейчас же залезла в короб, а на голову себе блюдо с пирожками поставила.

当熊一走出去，玛莎赶紧爬到箱子里面去，然后把盘子、馅饼放到了自己的头上。

Вернулся медведь, видит короб готов. Взвалил его на спину и пошел в деревню.

熊回到屋里，看到玛莎已经准备好了盒子，就把盒子背起来，去了村庄。

Идет между елками, бредет Медведь между березками, в овражки спускается, на пригорки поднимается.

熊穿过了树林，爬过沟壑和山丘。

Шел, шел, устал и говорит:

走啊走，熊累的喃喃自语：

- Сяду на пенёк,

一会我坐在树桩上

Съем пирожок!

把馅饼都吃掉

А Машенька из коробки:

这时箱子里的玛莎急了，她说

-Вижу, вижу!

我监督着你呢！

Не садись на пенек,

不能坐在树桩上

Не ешь пирожок!

不能吃馅饼

Неси бабушке,

送给奶奶

Неси дедушке!

送给爷爷

-Ишь какая глазастая,- говорит медведь,- все видит.!

你是千里眼吗？熊说，真是什么都逃不过你的眼睛

Поднял он короб и пошёл дальше.

熊背起了盒子继续前进

Шёл – шёл, шёл-шёл, остановился, сел и говорит:

走啊走，又停下来，自言自语道：

- Сяду на пенек,

一会我坐在树桩上

Съе пирожок.

把馅饼都吃掉

А Машенька из короба опять:

玛莎在盒子里又喊道：

-Вижу, вижу!

我监督着你呢！

Не садись на пенек,

不能坐在树桩上

Не ешь пирожок!

不能吃馅饼

Неси бабушке,

送给奶奶

Неси дедушке!

送给爷爷

_ Удивился медведь:

这个时候，熊惊呆了：

_ Вот какя хитрая! Высоко сидит, далеко глядит!

她真是太狡猾了，坐得高看得远呀！

Встал и пошёл скорее.

熊站起来，加快步伐的前进

Пришёл в деревню, нашел дом, где дедушка с бабушкой жили, и давай изо всех сил стучать в ворота:

终于到了村庄，找到了玛莎爷爷奶奶住的房子。用尽不多的力气去敲门：

-Тук – тук- - тук! Отпирайте, открывайте!

咚咚咚！请开门

Я вам от Машеньки гостинцев принес.

我给你们带来了玛莎的礼物

А собаки почуяли медведя и бросились на него. Со всех дворов бегут, лают!

狗闻到了熊的气味，在院子来跑着大叫起来。

Испугался медведь, поставил короб у ворот и пустился в лес без оглядки.

熊害怕了，放下箱子，头也不回的就往森林跑

Вышли тут дедушка да бабушка к воротам.

这个时候爷爷奶奶出来开门

Видят - короб стоит.

看到了一个箱子

Что в коробе? – говорит бабушка.

奶奶说，箱子里有什么呢？

А дедушка поднял крышку, смотрит - и глазам своим не верит: в коробе Машенька сидит, живехонька и здоровёхонька.

爷爷把盖子掀起来，他不敢相信自己的眼睛，在箱子里的竟然是玛莎，她还健康的活着！

Обрадовались дедушка да бабушка. Стали Машеньку обнимать, целовать, умницей называть.

爷爷和奶奶都非常高兴，他们抱着玛莎亲来亲去，直夸玛莎聪明极了！

1.9 Заюшкина избушка. Русская народная сказка. 兔子的树屋



Жили – были Лиса да Заяц.

从前有一只狐狸和兔子

У Лисы избушка ледяная, а у Зайца – лубяная.

狐狸有一个冰屋，兔子有个树屋

Вот Лиса и дразнит Зайца:

狐狸有一次嘲弄兔子，就说道：

- У меня избушка светлая, а у тебя темная. У меня светлая, а у тебя темная!

我的房子光线好，你的房子黑乎乎的！

Прошло лето, у Лисы избушка растаяла.

可是夏天一过，狐狸的冰屋就融化了。

Лиса и просится к Зайцу:

狐狸去和兔子求情：

- Пусти меня , Заюшка, хоть на дворик к себе!

兔子，你原谅我说过的话吧，哪怕收留我住在你的院子了。

- Нет , Лиса , не пущу, зачем дразнилась?

我不同意，谁让你嘲笑我呢？

Стала Лиса пуще упрашивать. Заяц и пустил её к себе на двор.

然后狐狸就开始求兔子收留它

На другой день Лиса опять просится:

第二天狐狸又找兔子，它说道：

- Пусти меня , Заюшка, на крылечко.

亲爱的兔子，哪怕让我睡在你家门廊。

Нет . Не пущу: зачем дразнилась?

我不同意，谁让你嘲笑我呢？

Упрашивала, упрашивала лиса, согласился Заяц и пустил Лису на крылечко.

然后狐狸就一遍一遍的 求兔子，最终兔子同意它睡在自己的门廊。

На третий день Лиса опять просит:

第三天，狐狸又求兔子：

- Пусти меня , Заюшка , в избушку.

兔子，原谅我吧，让我住进你的小木屋吧！

- Нет, не пущу : зачем дразнилась?

我不同意，谁让你嘲笑我呢？

Просилась, просилась Лиса Заяц и пустил её в избушку.

狐狸又一遍一遍的 求兔子，最终兔子同意它住进了自己的房子。

Сидит Лиса на лавке, а Зайчик - на печи.

狐狸住在板凳上，兔子在火炉旁。

На четвёртый день Лиса опять просит:

第四天的时候狐狸又求兔子：

- Заюшка, Заюшка , пусти меня на печку к себе!

兔子，让我睡在靠近炉子的地方吧！

-Нет , не пущу: зачем дразнилась?

我不同意，谁让你嘲笑我呢？

Просила, просила Лиса, да и выпросила - пустил её Заяц на печку.

狐狸又一遍一遍的 求兔子，最终兔子同意它睡在炉子旁边。

Прошел день, другой - стала Лиса Зайца из избушки гнать.

又过了一天，狐狸就开始赶兔子离开家里：

- Ступай вон , косой! Не хочу с тобой жить!

赶紧走，我不想和你住在一起。

Так и выгнала!

然后它就把兔子赶出去了。

Сидит Заяц и плачет, горюет, лапками слёзы обтирает.

兔子坐在那里悲伤的哭泣，还用手不停地擦眼泪

Бегут мимо собаки.

跑过来很多狗

- Тяф, тяф, тяф! О чем ,Заинька, плачешь?

汪汪汪，狗问道，兔子你为啥哭？

-Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у Лисы ледяная.

我怎么能不哭呢？我有一个树屋，狐狸有一个冰屋，

Пришла весна, избушка у Лисы растаяла.

春天来，夏天到，它的房子就化了，

Попросилась Лиса ко мне, да меня же и выгнала.

它就求我收留它，最后还把我赶出了家

- Не плачь, зайчик, - говорят собаки - мы её выгоним.

不要哭，兔子，我们帮你把它赶走。狗说道。

- Нет, не выгоните!

不用赶！

- Нет, выгоним!

不行，必须赶走！

Пошли к избушке.

狗到了房子跟前

-Тяф , тяф, тяф ! Пойди , Лиса, вон!

汪汪汪，狐狸我们要赶走你！

А она им с печи:

它在炉子旁对着狗喊道：

-Как выскочу, как выпрыгну – пойдут клочки по закоулочкам.

怎么高，你们上来怎跳下去，不把你们摔成肉饼才怪！

Испугались собаки и убежали.

狗害怕了，就跑了。

Опять сидит Зайчик и плачет. Идет мимо волк.

然后兔子又坐着哭了起来，一只狼从它身边经过。狼问道：

- О чём , Заинька, плачешь?

汪汪汪，狗问道，兔子你为啥哭？

-Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у Лисы ледяная.

我怎么能不哭呢？我有一个树屋，狐狸有一个冰屋，

Пришла весна, избушка у Лисы растаяла.

春天来，夏天到，它的房子就化了，

Попросилась Лиса ко мне, да меня же и выгнала.

它就求我收留它，最后还把我赶出了家

- Не плачь, Зайчик, , - говорит Волк – я её выгоню!

不要哭，兔子，我来赶走它！

- Нет, не выгоните!

不用赶！

- Нет, выгоним!

不行，必须赶走！

Пошел волк к избушке и завыл страшным голосом:

于是狼来到木屋前，用可怕的声音喊道：

-Уыыы… Уыыы… Уыыы… - Ступай , Лиса, вон!

呜呜呜，狐狸快开门

А она им с печи:

它在炉子旁对着狼喊道：

-Как выскочу, как выпрыгну – пойдут клочки по закоулочкам.

怎么高，你们上来怎跳下去，不把你们摔成肉饼才怪！

Испугался Волк и убежал.

狼害怕了，也跑了。

Вот Заинька опять сидит и плачет.

然后兔子又坐着哭了起来，

Идет старый Медведь:

一只大熊从它身边经过。熊问道：

- О чем , Заинька, плачешь?

兔子，你为什么哭啊？

-Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у Лисы ледяная.

我怎么能不哭呢？我有一个树屋，狐狸有一个冰屋，

Пришла весна, избушка у Лисы растаяла.

春天来，夏天到，它的房子就化了，

Попросилась Лиса ко мне, да меня же и выгнала.

它就求我收留它，最后还把我赶出了家

-Не плачь , Зайчик, говорит Медведь, я её выгоню.

兔子，别哭了。熊说道，我把它赶走

- Нет, не выгонишь! Собаки гнали, гнали – не выгнали, серый волк гнал, гнал - не выгнал.

И ты не выгонишь.

别了，狗、大灰狼都尝试过了，结果都没成功

- Нет, выгоню!

不行，我要把它赶走

Пошел медведь к избушке и зарычал:

熊走到木屋前

Pppp… Pppp… Ступай лиса вон!

嘞嘞嘞，狐狸快开门！

А она с печи:

-Как выскочу, как выпрыгну - пойдут клочки по закоулочкам!

狐狸继续喊道，这里这么高，一会你跳下去也会摔成肉饼！

Испугался Медведь и ушел. 熊害怕了，也跑了。

Опять сидит Заяц и плачет. 兔子又坐着哭了起来

Идет Петух, несет косу.过来一只公鸡，鸡冠火红的.

-Ку-ка- ре –ку! Заинька , о чем плачешь?

咕咕咪！兔子，你为什么裤呀

-Как же мне не плакать? Была у меня избушка лубяная, а у Лисы ледяная.

我怎么能不哭呢？我有一个树屋，狐狸有一个冰屋，

Пришла весна, избушка у Лисы растаяла.

春天来，夏天到，它的房子就化了，

Попросилась Лиса ко мне, да меня же и выгнала.

它就求我收留它，最后还把我赶出了家

- Не горюй , заинька. Я тебе Лису выгоню. 别难过，兔子，我把它赶走

-Нет. Не выгонишь! Собаки гнали - не выгнали, серый Волк гнал - не выгнал,

старый Медведь гнал, гнал - не выгнал.

不用了，狗、大灰狼、熊都尝试过了，结果都没成功

А ты и подавно не выгонишь. 你也赶不走它

Пошел Петух к избушке: 公鸡来到小屋前

-Ку – ка – ре - ку! Иду на ногах, в красных сапогах, несу косу на плечах, хочу Лису посечи, пошла Лиса с печи!

咕咕咪！我穿着红靴子，鸡冠火红，狐狸你出来，我来收拾你！

Услыхала Лиса, испугалась и говорит :

狐狸一听，害怕地说：

- Одеваюсь…

我马上穿衣服

Петух опять : 公鸡又叫道：

-Ку-ка-ре-ку! Иду на ногах, в красных сапогах, несу косу на плечах, хочу Лису посечи, пошла Лиса с печи!

咕咕咪！我穿着红靴子，鸡冠火红，狐狸你出来，我来收拾你！

А Лиса говорит: 狐狸说道

- Шубу надеваю…我穿外套呢！

Петух в третий раз: 公鸡第三次叫道：

-Ку-ка-ре-ку ! Иду на ногах , в красных сапогах, несу косу на плечах, хочу Лису посечи, пошла Лиса с печи!

咕咕咪！我穿着红靴子，鸡冠火红，狐狸你出来，我来收拾你！

Испугалась Лиса, соскочила с печи - да бежать.

狐狸害怕了，赶紧从炉子旁起来，溜走了。

А Заюшка с Петухом стали жить да поживать.

从此兔子和公鸡住在了一起。

1.10 Русская народная сказка. «Лисичка сестричка и волк.» 狐狸妹妹和狼



Жили – были дед да баба. Дед говорит бабе:

从前有一对老夫妇，老爷爷和老奶奶说：

- Ты , баба, пеки пироги, а я запрягу сани да поеду за рыбой.

你来烙饼，我去打渔。

Наловил рыбы и везет домой целый воз.

爷爷果然满载而归

Вот едет он и видит:

在回家的路上他看见：

Лисичка свернулась калачиком и лежит на дороге.

有一只狐狸蜷缩地躺在路上

Дед слез с воза, подошёл к лисичке, а она не ворохнётся, лежит себе как мёртвая.

老爷爷下了车，走到狐狸跟前，它在那里一动不动，好像死了一般。

- Вот будет подарок жене – сказал дед, взял лисичку и положил на воз, а сам пошёл впереди.

把它带回家送给妻子当礼物把，他把狐狸扔到车上继续赶路。

А лисичка улучила время и стала выбрасывать полегоньку из воза всё по рыбке, да по рыбке.

Повыбросила всю рыбу и сама ушла.

狐狸反而在车上利用时间，把车上的鱼一条一条的扔下去了

- Ну, старуха, - говорит дед,- какой воротник привёз я тебе на шубу!

老太婆，我回来了！爷爷说，还给你带回来做皮草的原材料。

-Где?

在哪里

- Там на возу - и рыба и воротник.

在车上。

Подошла баба к возу: ни воротника, ни рыбы - и начала ругать мужа :

老奶奶走到车跟前，发现车上什么也没有。然后就开始骂自己的老伴

- Ах ты, такой - сякой! Ты еще вздумал обманывать !

你干嘛撒谎！大骗子！

Тут дед смекнул , что лисичка - то была не мёртвая.

然后老爷爷这才意识到，原来狐狸根本没有死。

Погоревал, погоревал , да делать нечего.

他暗自伤心，可以也无济于事。

А лисичка собрала всю разбросанную рыбу в кучку , уселась на дорогу и кушает себе.

而这是狐狸把扔下车的鱼都捡回来，然后就地吃起来了。

Приходит к ней серый волк:

这是一只大灰狼靠近了狐狸，狼说：

- Здравствуй , сестрица!

妹子你好！

- Здравствуй, братец !

哥们你好！

- Дай мне рыбки!

给我来几条鱼吧！

- Налови сам да и кушай!

你自己去钓鱼啊！

- Я не умею.

我不会。

- Эка, ведь я же наловила ! Ты , братец, ступа на реку, опусти хвост в проубь, сиди , да приговаривай:

狐狸说：我就自己会钓鱼，你去河边，然后坐下来，把尾巴甩到河里，就能钓鱼了。

«Ловись , рыбка, и мала, и велика! Ловись, рыбка, и мала, и велика! Ловись, рыбка , и мала , и велика!»

用这种办法能抓住又可爱又肥美的鱼。

- Рыбка к тебе сама на хвост нацепится. Да смотри сиди подольше, а то не наловишь.

Волк и пошёл на реку, опустил хвост в прорубь и начал приговаривать:

鱼儿会自己游到你的尾巴跟前， 你坐在岸边越久，抓到鱼的几率就越大。于是狼就照办了。

- Ловись, рыбка, и мала, и велика! Ловись , рыбка , и мала , и велика.

它也想像狐狸一样吃上鲜美的鱼肉。

Вслед за ним и лиса явилась; ходит около волка да причитывает:

狐狸紧跟着狼，他想看看狼是怎么捉鱼的。

- Ясни, ясни на небе звёзды, 天上星星亮晶晶

- Мёрзни, мёрзни , волчий хвост ! 狐狸的尾巴冻嗖嗖

- Что ты , лисичка - сестричка , говоришь? 狐狸妹妹，你在说什么呀？

-То я тебе помогаю. 我说我要帮助你

А сама , плутовка, поминутно твердит: 可是实际上，狐狸只是在一旁唱到：

-Мёрзни, мёрзни , волчий хвост! 狐狸的尾巴冻嗖嗖

Долго, долго сидел волк у проруби, целую ночь не сходил с места , хвост его и приморозило; пробовал было приподняться: не тут - то было!

狐狸把尾巴放在冰冻一般的水里很长时间，整个晚上都没有离开，结果尾巴都冻住了，使它无法动弹。

Смотрит, а бабы идут за водой и кричат, завидя серого:

第二天有一些老奶奶去河边打水，看到了狼叫了起来：

-Волк, волк! Бейте его, бейте его!

有一只狼，快来打他!

Прибежали и начали колотить волка – кто коромыслом, кто ведром, кто чем попало.

于是她们都跑过来群殴狼，有的用扁担，有的用水桶，还有的随便拿起一些家伙。

Волк прыгал, оторвал себе хвост и пустился без оглядки бежать.

狼跳了起来，不惜撕裂了自己冻结的尾巴，头也不回的跑了。

«Хорошо же, думает,- уж я тебе отплачу, сестрица!»

我一定会找狐狸报仇的！狼如此想道。

Тем временем, пока волк отдувался своими боками, лисичка – сестричка захотела попробовать, не удастся ли ещё что- нибудь стянуть.

就在狼庆幸自己大难不死的时候，狐狸还想着看自己是否能偷一些东西回来。

Забралась в одну избу, где бабы пекли блины. Да попала головой в кадку с тестом, вымазалась и бежит.

狐狸去了一间小木屋，老奶奶们在屋子里烤饼，她的头不相信撞到了面粉盆里，结果满头是面粉的跑了

А волк ей навстречу:

这一跑正好和狼打了个照面。

-Так – то учишь? Меня всего исколотили.

狐狸呀，你可真会教我钓鱼，我差点被人打死。

-Эх, волчику - братику! – говорит лисичка – сестричка.

哎呀，我的狼兄弟。

- У тебя хоть кровь выступила, а у меня мозг, меня больней твоего прибили: я насилу плетусь.

你只是放了点血，可我呢，大脑受损。边说边做出一副吃力行走的姿态。

- И то правда, - говорит волк,- где уж тебе, лисичка - сестричка, идти, садись на меня, я тебя довезу.

是吗？狐狸妹妹，你去哪里了？走不动我就背着你吧。

Лисичка - сестричка села ему на спину , он её и повёз.

于是狐狸就趴在狼的背上

Вот лисичка – сестричка сидит да потихоньку напевает:

狐狸舒服的哼起了小曲。

Битый небитого везёт, 被揍得背的没被揍的!

Битый небитого везёт!被揍得背的没被揍的!

- Что ты сестрица говоришь? 狼问：你在唱什么啊？

-Я, братец, говорю: « Битый битого везёт 老兄，我在唱：被揍得背的没被揍的!

Так, сестрица, так! 狐狸就是如此的狡猾呀！

Вот и закончились наши сказки! Это самая маленькая часть сказок , которые есть на земле.

到这里我们的童话故事就要画上句号了，可是你们要知道，在万千世界，今天的节选只是冰山一角。

С трепетом и удовольствием мы открывали страницы с русскими народными сказками. И скользили наши глаза по строчкам с названиями сказок, выискивая те, что читали нам в детстве, и вспоминаются старые любимые герои.

我们怀着激动而渴望的心情读完了这些原汁原味的俄罗斯民间童话。在流淌的文字中相信那些童话故事早已在内心留下印记。希望这些在童年时代最美好纯真的文字能在未来的某一天，当你回忆起你曾经最喜欢的主人公时，能给你的心灵带去最温暖的慰藉。

Воспользуйтесь замечательной возможностью прочитать русские народные сказки ещё раз.

Может быть во взрослом возрасте вы увидите и оцените их духовную красоту намного выше и сумеете как можно полнее открыть вашим детям.

如果还有时间，请不妨再细细回味一遍，即使您可能已经告别了美好的童年时代，这些文字也依旧能带您去感受人性的真善美，也希望您能尽可能的陪伴自己的孩子，与他一起感受俄罗斯童话的魅力。

Отгадай пословицы



Пословицы и поговорки - это то, что передается из поколения в поколение семейными традициями и мудростью поколений.

谚语和俗语是代代相传的语言，是人类智慧的结晶。

Смысл пословиц заключает в том, чтобы передавать опыт народа будущим поколениям, а суть пословиц - научить потомков « уму – разуму», сделать так, чтобы они учились на чужих ошибках, и имели возможность избежать своих собственных. Народные изречения делают наш язык более красноречивым, живым, украшают речь.

谚语旨在把人类生活的经验代代相传，其本质是教会子孙后代“智慧、理智”，是为了子孙后代能在前辈的错误中学习，不要重复别人的错误。谚语让我们的语言更有说服力，更生动，更有色彩。

Пословицы для детей.

儿童谚语

1. В дружной семье и в холод тепло.
在和睦的家庭里，寒冷的日子都能感觉到温暖。
2. За общим семейным столом еда вкуснее.

普通人家的饭更可口。

3. Вся семья вместе , так и душа на месте.

家齐心齐。

4. Мал, да удал.

鸡毛蒜皮的小事不要记挂于心

5. У ребенка заболит пальчик, у матери сердце.

疼在儿身，痛在娘心

6. За много дел не берись, а в одном отличись.

不要尝试很多事情，尝试一件不寻常的即可。

7. В родной семье и каша гуще.

自己家里的粥更稠。

8. Детство - время золотое.
童年最珍贵。

9. От тёплого слова и лёд тает.
暖心的话能把冰融化。

10. Яйца курицу не учат.
不要班门弄斧

ДЕТСКИЕ ШУТКИ 儿童笑话

1. Приходит мама за ребенком в детский сад. 妈妈去幼儿园接孩子

Смотрит дети сидят в песочнице с телефонами, а воспитательница на скамейке спит.

看见孩子正坐着沙堆旁玩电话，而老师在长椅上睡觉

- Что же вы спите? У вас же дети разбегутся!.

你为什么在睡觉，我们的孩子和放羊似的。

- Да куда же они денутся?

孩子们能跑去哪里？

-У нас WI –FI только в пределах песочницы.

跑出沙堆孩子能就搜不到我们的 WIFI 了。

2. -Я вчера в углу стояла,

- Я наказана была.

我昨天被惩罚了，就站在角落里

-А за что мне вдруг попало?

我为什么受罚

-Так понять и не смогла.

我怎么也想不明白

-Я на папиной « восьмёрке»,

-У стекла, ближе к рулю,

在爸爸的车上，靠近方向的玻璃上，

-Нацарапала отвёрткой:

-« Папа! Я тебя люблю»

-Нацарапала красиво,

我用螺丝刀美美的划出一句话：爸爸我爱你！

-Фразу из красивых слов.

这是最温暖人心的话

-Разве это справедливо

-Ставить в угол за любовь?

但是把我放在角落是要把爱放在角落吗？

3-Спрашиваю сегодня сына: 今天儿子问

- У вас в садике топят? 你们在花园里生火吗？

-Нет, пока только в угол ставят. 不，现在只是先弄好放到角落里。

Специалисты рекомендуют родителям знакомить детей с пословицами и поговорками с самого раннего возраста.

专家建议，当孩子还很小的时候，就要告诉他们谚语和俗语。

А для китайских студентов, которые только начинают изучать русский язык, применение пословиц и поговорок на занятиях помогает развивать чёткую и грамотную речь и прививать любовь к русскому слову.

对于刚开始学习俄语的中国学生而言，在课堂上运用谚语和俗语能帮助他们更准确的了解俄语，更热爱这门语言。

3. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ.

成人谚语及俗语

1. Повторение - мать учения. 复习是学习之母

(Больше повторяешь - лучше знаешь. 温故而知新)

2. Поспешишь - людей насмешишь. 欲速则不达

(Любое дело следует выполнять спокойно, не спеша, во избежание смешного положения. 做任何事情都要从容，慌慌张张的做事，别人就会笑话你)

3. Семеро одного не ждут. 少数服从多数

(Одного опаздывающего ждать не станут, когда все уже собрались и готовы к делу.)
当大部分都做好准备的话，少数就会被忽略

4. Старый друг лучше новых двух. 两个新朋友不如一个旧朋友

(Старый, проверенный, давно знакомый, предсказуемый куда надежнее, в отличие от новых, еще не поверенных жизнью.) 旧的朋友能经得起时间的考验，比起新朋友更值得信任。

5. Утро вечера мудренее. 一日之计在于晨

(Утром решения принимаются более эффектно, в отличие от усталого вечера .)

比起疲劳的晚上，早晨做事能有效率

6. Ученье свет - а неученье тьма. 知识是光明，无知是黑暗

(Учение - путь к знаниям, достижениям, успехам, а неучение - причина отсталости в развитии и бескультурия .) 学习是了解知识，成才成功之路，无知则是落后愚昧的表现。

7. Цыплят по осени считают. 事未成之前别高兴得太早

(Об успехе какого- либо дела можно говорить лишь при его видимом результате .)

初有成果也不要预测结果，不要高兴的太早。

8. Что посеешь, то и пожнёшь. 种瓜得瓜，种豆得豆。

(Совершённое кем-либо добро или зло со временем возвращается.)

善恶都有因果

9. Шила в мешке не утаишь. 纸里包不住火

(Тайное всегда становится явным. А ложь со временем обязательно выйдет наружу.)没有永远的秘密，谎言终有被戳穿的一天。

10. Терпение и труд всё перетрут.要功夫深，铁杵磨成针

(Терпение и настойчивость в работе победят все препятствия.)

耐心和坚持不懈可以克服工作中的一切障碍

АНЕКДОТЫ ОТ ЮРИЯ НИКУЛИНА.

尤里·尼库林幽默笑话



1. Ночью в три часа звонок по телефону. 晚上凌晨三点电话响了

Заспанный голос: 话筒里传来疲惫的声音

- Алло, скажите, это телефон 229-03-71? 喂，请问，这个电话是 229-03-71？

- Вы что совсем с ума сошли? 你疯了吗？

- У меня вообще нет телефона. 我都没有电话。

2. - Позовите к телефону Васю. 请叫瓦夏接电话

-Васи нет дома, а что ему передать? 他不在家，有什么话要带给他吗？

-Передайте ему три рубля. 我欠他 3 卢布，你转给他吧。

3.- ЛОЗУНГ : 口号

-Студент! Сдадим наши посредственные знания на «хорошо» и « отлично 同学们，一起努力，把成绩变成“良好”和“优秀”。

ШКОЛЬНЫЕ И СТУДЕНЧЕСКИЕ АНЕКДОТЫ.

学生笑话

1- В трамвае сидит старушка и замечает стоящего рядом худого изможденного юношу.
在有轨电车上坐着一个老太太，她发现自己旁边有个瘦弱的年轻人。

-На его руке висит плащ. 他的手臂上搭着一件雨衣。

-Милый, откуда ты такой замученный ? 可爱的孩子，是什么让你不开心？ 老太太问

-Студент я. 当学生。

-Наверное, отличник, раз такой замученный? 可能你是个优秀的学生，否则怎么看上去亚历山大

- Да нет, я средне учусь.
不，我就是中等生

Ну давай я хоть твой плащ подержу, все легче будет стоять.
我来帮你拿着雨衣吧，这样你站着也轻松点。

-Это не плащ, это, бабушка, студент Сидоров - вот он отличник.
老奶奶，这可不是雨衣，他是大学生西多罗。他是个好学生

2- Учитель спрашивает ученика: 老师问学生

-Скажи мне , Соколов, какое самое блгоприятное время для сбора яблок?
请问，索科洛夫，收苹果最好的时间是什么时候？
- Когда собака привязана.
当狗被捆起来的时候。

3-Петя, кем бы ты хотел быть, когда вырастешь? 别佳，你长大想做什么？

- Генералом. 将军

-Но ведь тогда тебя на войне могут убить. 那打仗的时候你可能会被打死

-Кто? 谁打死我

- Неприятель 敌人

- Тогда я лучше буду неприятелем. 那我自己当敌人好了。

4- Идет экзамен. Все как могут, пишут билеты, кто сам, но большинство со шпаргалок.
在考试的时候，每个人都应该自己写自己的，课时大部分人都作弊。
- Правда , за их использование нещадно из аудитории выгоняют, преподаватель – --зверюга, свое дело знает.
是的，但是这样会被老师请出教师，老师都会恪守职责。

-Ряды постепенно редеют.

桌子被拉开很大的距离
-Тут в аудиторию заглядывает декан:
系主任在巡考

- Здравствуйте. Что за группа, что сдаём?
您好，这是哪个班，考什么？

-Преподаватель в ответ:
老师回答

-112 группа, сдают математику.
112 班，考数学

-Декан:
系主任说：
-Любители небось посписывать?
有没恭维你的人

- Преподаватель:老师说

- Да нет, любители давно в коридоре,
没有了，恭维的人都在楼道

-здесь одни профессионалы остались.
留在教室的都是专业的

5- Студент хнычет: 学生抱怨说

_ Профессор, я не заслуживаю двойки. 教授，我不该得 2 分
- Знаю, но более низких оценок у нас, к сожалению, нет. 我知道，但是没有比 2 分更低的分数了。

Раздел 3 ПРОЧИТАЙТЕ ТЕКСТ. 请读文章

Я разговариваю по – русски. 我用俄语聊天

(по М. Уилсону) 乌尔所

Когда я впервые приехал в Москву, я не знал русского языка.当我刚到莫斯科的时候，我不懂俄语。

До этого я вообще не слышал русской речи. Я знал . что «да» означает «ЙЕС» и что нет означает « НОУ». И это было все.这之前我都没听过俄语。我只知道 да 是 yes，нет 是 no, 除此之外一无所知。

Первое русское слово, которое я услышал в аэропорту Внуково, было « Паспорт».我是在伏努科沃机场能到了人生中第一个俄语单词“护照”。

Мне показалось, что русский язык очень похож на английский, нужно только сильнее произносить звук « Р».

Но говорить по – русски оказалось намного труднее, чем я думал. 原来我觉得俄语和英语很像，只是颤音不太好发，但事实上，我想的简单了，说俄语还是要困难一些。

После возвращения в Нью - Йорк я твёрдо решил выучить русский язык. С утра до вечера в течение целых дней я учил русские слова, делал упражнения,читал по – русски.

回到纽约以后，我做了一个艰难的决定：开始学俄语。我没日没夜的背单词、做练习、朗读。

В следующий мой приезд в Москву я уже говорил по – русски.

等我又一次去莫斯科的时候，我已经能用俄语交流了。

-Я умею говорить по- русски, - сказал я русским друзьям. 我和我的俄罗斯朋友说，我已经会说俄语了。

- Правда, у меня небольшой запас слов, но его хватит. 是的，我掌握了一小部分词汇，但是已经够用了。

Мои московские друзья были удивлены таким прогрессом. 我们莫斯科都为我取得的成绩感到惊奇。

Мой первый разговор по- русски был очень успешным.

我的第一次俄语对话很顺利。

Я вышел из гостиницы «Москва», и какой – то человек спросил меня где улица Горького. Я сказал: «Вот» - и показал пальцем.

我从“莫斯科”酒店出来，有个人问我高尔基大街在那里，我回答他，在那里，并用手示意了一下。

На улице какой – то прохожий нечаянно толкнул меня и тут же попросил извинения.

在路上有个人不小心碰了我一下，然后和我道歉。

Я ответил: Пожалуйста». Если перевести русское слово «пожалуйста» на английский язык словом « плиз», то это будет значить. Что вы приглашаете человека , который толкнул вас, повторить это ещё раз.

Но я знал, что прохожий не сделает этого.

我回答说：没关系。如果你用英语的 please 来翻译 пожалуйста。意思就变了，难道你是想让撞你的人再撞一次吗？我想那个人也不会这么做。

В данном случае это удивительное русское слово имело другое значение. 所有在不同的情况下俄语的词有不同的意思。

Вообще это слово имеет 40 000 различных значений. 总的来说这个词有 4 万多种不同的意思。

Например, если вы просите о чём - нибудь, то говорите : « Дайте , пожалуйста…. Разрешите, пожалуйста… Сделайте это , пожалуйста….»比如说，您想和别人借什么东西，可以说：能让我用一下吗？请容许我用一下！麻烦做一下这个吧！

И в то же время, если вам разрешают делать что – то, то говорят: « Пожалуйста, берите…

Пожалуйста, курите… Пожалуйста, идите…». Когда приглашают в дом, то говорят: « Входите, пожалуйста …»

而且，当某人允许你做某事时，他也会说道：给你，拿着吧！可以吸烟。请过。当有人邀请你到家做客时，他会说请进。

Если человек извиняется, он говорит: « Простите, пожалуйста… Извините, пожалуйста…»

当某人道歉时，他会说：请原谅。对不起。

«Пожалуйста!» - говорит человек в том случае, если он согласен.

“Пожалуйста”这个词还会出现在当某人同意一观点时。

« Скажите пожалуйста!» - возмущенно произносит человек, если он удивлен или не согласен с чем – то.

当某人感到愤怒、惊奇或者不赞同某事时，他会说：请解释一下。

Если человек говорит вам: «Спасибо!» - вы должны ответить: « Пожалуйста».

Я все это знал, настолько я уже владел русским языком.

当别人和你说谢谢的时候，你也应该回：不用谢。这些我都知道，可见我已经掌握了不少俄语了。

Раздел 4 ПОВТОРЕНИЕ. 复习

1 -Определите род существительных 区分名词的性

Мужской род 阳性

Женский род 阴性

Средний род 中性

Книга 书, упражнение 联系, учитель 教师, телевизор 电视, диктант 听写, месяц 月份,

Класс 班级, отец 父亲, менеджер 经理 , инженер 工程师, брат 兄弟, театр 剧院, слово 单词, дом 房子,Карандаш 铅笔, студентка 女大学生, сад 花园, друг 朋友, масло 黄油, город 城市,

2-.Напишите существительные во множественном числе 请写出下列名词的复数形式

Язык 语言, учебник 教科书, студент 大学生, подруга 女朋友, урок 课, брат 兄弟, сестра 姐妹, мать 母亲, дочь 女儿, задача 任务, друг 朋友, диктант 听写

3 - Напишите эти слова в алфавитном порядке. 按照字母表顺序排列字母

Сын 儿子,друг 朋友, бабушка 奶奶, лимон 柠檬, деревня 村庄, стол 桌子, сад 花园, акула 鲨鱼, апельсин 橙子, доктор 医生, инженер 经理, утро 早晨, сок 梦.

4- Поставьте в нужную форму глаголы . 用动词的正确形式填空

Что ты (делать)? 你在做什么？

Мила (смотреть) телевизор. 米拉在看电视。

Студенты (задавать) вопросы. 大学生提出问题。

Ты (говорить) по –русски? 你会说俄语吗？

Сун и Мокфа хорошо (говорить) по – русски. 苏恩和马克发俄语说的很好。

Иван (изучать) французский язык. 伊凡在学法语。

5-Вставьте вместо точек притяжательные местоимения. 物主代词填空

Это мы, а это … автомобиль. 这是我们，而这是我们的汽车。

Это Иван и Марина, а это …подруга. 这是伊凡和玛丽娜，这是他们的女朋友。

Это вы, а это … учебники. 这是你们，而这是你们的教材。

Это я, а это …мама. 这是我，而这是我的妈妈。

6. Вставьте вместо точек пропущенные глаголы. 把空缺动词补全

Мила … письмо 米拉___信。

Он немного …. по – русски. 他能____点俄语。

Иван …задачу. 伊凡在____任务。

Андрей ….испанский язык 安德烈_____西班牙语。

Мария …передачу. 玛利亚_____ 电视节目。

Студенты …. контрольную работу. 大学生_____考试。

Раздел 5 ЕЩЕ РАЗ ПОВТОРЯЕМ!!! 复习

- Как вы ответите на эти вопросы? 如何回答问题

. Что вы обычно делаете в свободное время?空闲时间你通常做什么？

-Сколько времени вы изучаете русский язык? 你学俄语多长时间？

-Какая музыка тебе нравится? 你喜欢什么类型的音乐？

-Кто ваш любимый поэт? 你最喜欢的诗人是谁？

-Когда вы обычно ложитесь спать? 你通常什么时候睡觉？

-Как вы себя чувствуете? 你感觉如何？

-Как ваши дела? 近来如何?

-Какие у вас планы на лето? 夏天你有什么计划？

- Когда вы обычно завтракаете? 你通常什么时候吃早饭？

- Что вы едите на завтрак? 你早饭吃什么？

- Сколько студентов в группе, где вы учитесь ? 你们班有多少学生？

-Откуда они приехали ? 他们来自哪里？

ПРОЧИТАЙТЕ НАЧАЛО ПРЕДЛОЖЕНИЙ И НАЙДИТЕ КОНЕЦ ПРЕДЛОЖЕНИЯ. 句子连线

Вы сделали фотографии? 你们拍照了吗？

Я изучаю русский язык недавно… 我不久前学俄语

Познакомьтесь, это моя сестра… 认识一下，这是我的妹妹，

Мы были в музее … 我们去过博物馆

поэтому иногда я не всё понимаю. 因此有时候，我不能都明白别人说什么

Её зовут Тереза. 她叫捷列热

который находится на Арбате. 它坐落在阿尔巴特大街上

Покажите, пожалуйста. 请让我看一下。

Расскажите, какие планы у Луиса на завтра.

请说一下路易斯明天的计划

(встать в 9 часов, приготовить завтрак, позавтракать, сделать домашнее задание. Выучить слова, написать рассказ, перевести диалог, решить задачи, пойти в спортзал,

пообедать, отдохнуть, купить цветы, поехать в гости)

九点起床，做早饭，洗漱，做作业，背单词，写小说，翻译对话，解决问题，去操场，吃午饭，休息，买花，去做客。

Закончите предложения. 续句子

Мой друг работает - (журналист) 我的朋友是记着

Иван работает (инженер завода) 伊凡是工厂工程师

В институте много (программист)学院里有很多程序员

У меня много (книга, журнал, газета, словарь)我有很多书、杂志、报纸、字典

Я рассказал (родина, семья, отец, мама, брат, сестра) 我讲述故乡、家庭、父亲、母亲、兄弟、姐妹

Вера хочет купить (куртка, шарф, шапка, перчатки). 维拉想买夹克、围巾、帽子、手套

Расскажите о вашей стране, о городе, где вы жили раньше, где живёте сейчас. 讲述关于你们的国家、城市，你原来住在哪里，现在住在哪里？

Где находится ваша страна? Какая она? 你的国家在哪里？叫什么？

Какой климат в вашей стране? 你们国家的气候是什么？

Какие времена года (сезоны)?有哪些季节？

Какая температура (летом, осенью…..)?气温怎么样（夏、秋....）

Есть ли зима, осень, весна, лето)? 有春夏秋冬吗？

Какая погода сейчас и какая погода летом? 现在气候怎么样，夏天天气怎么样?

Где находится столица? 首都在哪里？

Как она называется? 叫什么？

Какая там сейчас погода? 现在天气怎么样？

Сколько сейчас времени в столице вашей страны? 你们首都现在是什么季节？

Темы для беседы с преподавателем:

О себе. 关于自己

Моя семья.我的家庭

Моя учёба.我的学业

Мой рабочий день.我的工作日

Свободное время.空闲时间

Город.城市

Раздел 6. ЧТО НУЖНО СКАЗАТЬ В ОПРЕДЕЛЁННЫХ СИТУАЦИЯХ:

以下情景中如何用俄语交流

В магазине 在商店

На рынке 在市场上

В кафе 在咖啡馆

В ресторане 在饭店

На улице города 在城市大街上

В поликлинике 在诊所

В библиотеке 在图书馆

На уроке 在课堂上

Телефонный разговор. 打电话

Учебное издание

ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ В ЦЕНТРАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Е.Н. Собанина*

Дизайн обложки *Ю.Н. Ефремова*

Подписано в печать 25.02.2019. Формат 60×84/8.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 9. Тираж 300 экз. Заказ 1212.

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

Для заметок